

**КИЇВСЬКИЙ СТОЛИЧНИЙ УНІВЕРСИТЕТ ІМЕНІ БОРИСА
ГРІНЧЕНКА**

Факультет романо-германської філології
Кафедра романської філології

АНГЛІЦИЗМИ В ІСПАНСЬКІЙ МОВІ У СФЕРІ ТЕХНОЛОГІЙ

МАГІСТЕРСЬКА РОБОТА

Цим підписом
засвідчую, що подані
на захист рукопис та
електронний
документ є ідентичні

02.12.2025

студентки групи
МЛПСм-1-24-1.4д
спеціальності 035 Філологія.
Мова і література
(іспанська)
Жили Оксани Олександрівни

Науковий керівник:
доктор філологічних наук,
професор кафедри романської
філології Махачашвілі Русудан
Кирилевна

Допущено до захисту
Протокол засідання кафедри романської
філології
№ 10/2 від 13.11. 2025 р.

Завідувач кафедри романської філології,
доктор філософії
_____ Анастасія КОПИТІНА

Київ - 2025

АНОТАЦІЯ

Це дослідження систематично аналізує англіцизми в технологічній сфері сучасної іспанської мови. Головною метою є визначення механізмів запозичення, адаптації та функціонування цих одиниць, а також їх частоти та тенденцій розвитку. Дослідження базується на корпусі технологічних текстів, зібраних методом безперервного вибіркового методу та інтерпретованих за допомогою описового, контрастивного, етимологічного та контекстуального аналізу. Досліджуються соціокультурні та технологічні фактори, що сприяють входженню англіцизмів, типи фонетичної, графічної, морфологічної та семантичної адаптації, а також розподіл між адаптованими та неадапованими формами. Результати свідчать про зростаючу присутність англіцизмів із сфер штучного інтелекту, соціальних мереж, цифрових платформ та онлайн-комунікації. Багато з них демонструють високий рівень стабільності та тенденцію до інтеграції, тоді як деякі залишаються випадковими запозиченнями або витісняються іспанськими еквівалентами. Дослідження показує, що вплив англійської мови на технологічну термінологію іспанської мови є структурним і динамічним, що дозволяє краще зрозуміти сучасні процеси лексичної інновації та взаємодію між мовами в глобалізованому контексті.

Ключові слова: *англіцизми, сучасна іспанська мова, технологія, лексична адаптація, лінгвістичний корпус.*

La presente investigación analiza de manera sistemática los anglicismos en el ámbito tecnológico del español contemporáneo. El objetivo principal consiste en determinar los mecanismos de incorporación, adaptación y funcionamiento de estas unidades, así como su frecuencia y tendencias de desarrollo. El estudio se basa en un corpus de textos tecnológicos recopilados mediante el método de muestreo continuo e interpretados a través de enfoques descriptivos, contrastivos, etimológicos y de análisis contextual. Se examinan los factores socioculturales y tecnológicos que favorecen la entrada de anglicismos, los tipos de adaptación fonética, gráfica, morfológica y semántica, así como la distribución entre formas adaptadas y no adaptadas. Los resultados evidencian una presencia creciente de anglicismos procedentes de las áreas de inteligencia artificial, redes sociales, plataformas digitales y comunicación en línea. Muchos de ellos muestran altos índices de estabilidad y tendencia a la integración, mientras que algunos permanecen como préstamos ocasionales o son desplazados

por equivalentes españoles. El estudio demuestra que la influencia del inglés en la terminología tecnológica del español es estructural y dinámica, lo que permite comprender mejor los procesos actuales de innovación léxica y la interacción entre lenguas en un contexto globalizado.

Palabras clave: *anglicismos, español contemporáneo, tecnología, adaptación léxica, corpus lingüístico.*

ЗМІСТ

ВСТУП.....	5
РОЗДІЛ 1. ТЕОРЕТИЧНІ ЗАСАДИ ДОСЛІДЖЕННЯ АНГЛІЦИЗМІВ В ІСПАНСЬКІЙ МОВІ.....	9
1.1. Поняття запозичень у мовознавстві та їх класифікації.....	9
1.2. Англiцизми у сучасній іспанській лінгвістиці.....	13
1.3. Причини та передумови проникнення англiцизмів у технологічну сферу.....	19
1.4. Форми адаптації англiцизмів в іспанській мові.....	24
Висновки до розділу 1.....	30
РОЗДІЛ 2. АНГЛІЦИЗМИ У ТЕХНОЛОГІЧНІЙ СФЕРІ ІСПАНСЬКОЇ МОВИ.....	32
2.1. Корпусний аналіз англiцизмів у текстах технологічної тематики....	32
2.2. Аналіз частотності адаптованих та неадаптованих англiцизмів в іспанській мові.....	40
2.3. Можливі тенденції розвитку англiцизмів в іспанській мові.....	47
Висновки до розділу 2.....	51
ВИСНОВКИ.....	53
СПИСОК ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ.....	56
ДОДАТКИ.....	60

ВСТУП

Глобалізаційні процеси, інтенсивний розвиток інформаційних технологій та домінування англійської мови як основного інструмента міжнародної комунікації зумовлюють суттєві трансформації мовних систем, що особливо помітно у сфері лексики. У ХХІ столітті англійська мова виконує роль своєрідного «посередника» у галузях науки, техніки, цифрових технологій, маркетингу та мас-медіа. Відповідно, іспанська мова — одна з найпоширеніших у світі — активно реагує на інтенсивний потік англійських інновацій, адаптуючи їх, інтегруючи у власну лексичну систему або ж зберігаючи їх у первісній формі. Цей процес спричиняє появу нових нормативних, семантичних і функціональних явищ, що потребують ґрунтовного лінгвістичного аналізу.

Серед усіх сфер, що зазнають найбільшого впливу англійської мови, технологічна сфера є однією з найдинамічніших. Розвиток цифрових сервісів, соціальних мереж, штучного інтелекту, комп'ютерних платформ, мобільних додатків та інтернет-комунікації створює потребу у швидкому терміноутворенні. Більшість нових понять, винаходів та технологічних процесів уперше фіксуються саме в англійських джерелах, а тому мовам світу доводиться або запозичувати англійські назви в готовому вигляді, або адаптувати їх до власної граматичної та фонетичної системи. Саме тому дослідження англіцизмів у технологічній сфері іспанської мови є вкрай актуальним як з теоретичного, так і з прикладного погляду.

У сучасній іспаномовній лінгвістиці проблема англіцизмів розглядається дедалі активніше. Особливо це стосується вивчення співвідношення адаптованих та неадаптованих англійських лексем, їх частотності, сфери вживання, контекстів функціонування та можливих тенденцій розвитку у найближчому майбутньому.

У дослідженні англіцизмів важливою є наукова спадщина мовознавців, які сформували теоретичні засади вивчення запозичень і лексичної динаміки. Серед ключових дослідників варто згадати Х. Гомеса Капуза, Х. Медіна Лопеса, М. Терезу Діас-Орміго, Е. Вега Морено, К. Пратта, Л. Баумлера, Г. Готтліба та М. Крюгер, чії праці присвячені функціонуванню англіцизмів у різних різновидах іспанської мови. Значний теоретичний внесок належить також Д. Кристалу, Л. Кемпбеллу та І. Ставансу, які досліджують глобальний вплив англійської мови. Нормативну основу аналізу забезпечують праці Королівської академії іспанської мови, зокрема її словникові та орфографічні видання. Сукупність цих авторів становить наукове підґрунтя, на якому базується дане дослідження.

Актуальність теми полягає у необхідності з'ясувати, які саме англіцизми найактивніше проникають у технологічний дискурс, які з них закріплюються в словниках, які стають тимчасовими запозиченнями, а які, навпаки, витісняються іспанськими відповідниками. Це дозволяє не лише простежити еволюцію технологічної лексики, але й зрозуміти механізми взаємодії мов у глобалізованому світі, вплив мас-медіа на мовну норму, а також шляхи адаптації іншомовних елементів до структури іспанської.

Метою дослідження є всебічне та системне вивчення англіцизмів у технологічній сфері іспанської мови з урахуванням їх класифікації, адаптації, частотності та динаміки розвитку.

Для досягнення поставленої мети необхідно було виконати такі завдання:

- визначити поняття іншомовного запозичення та розглянути наукові класифікації запозиченої лексики;
- схарактеризувати особливості англіцизмів у сучасній іспанській мові;
- встановити соціальні, культурні та технологічні чинники, що сприяють проникненню англіцизмів саме у технологічну сферу;

- описати типи адаптації англіцизмів на фонетичному, графічному, морфологічному та семантичному рівнях;
- здійснити корпусний аналіз текстів технологічної тематики та відібрати англіцизми, що функціонують у сучасному мовленні;
- проаналізувати частотність уживання адаптованих та неадаптованих запозичень;
- визначити перспективи розвитку англіцизмів у сучасній іспанській мові та окреслити можливі тенденції їх подальшої еволюції.

Об'єктом дослідження є англіцизми в іспанській мові як елемент сучасного лексичного складу.

Предметом дослідження є структурні, семантичні та функціональні характеристики англіцизмів у технологічній сфері іспанської мови.

Методами дослідження є описовий метод, який дав змогу узагальнити теоретичні підходи до запозичень і визначити основні особливості англіцизмів; зіставний, етимологічний та структурно-морфологічний аналізи дозволили встановити походження цих одиниць, шляхи їх проникнення та специфіку адаптації в іспанській мові; контекстуальний підхід забезпечив вивчення функціонування англіцизмів у технологічних текстах; практичний матеріал було зібрано методом суцільної вибірки, після чого проведено кількісний аналіз для визначення частотності та основних тенденцій використання англіцизмів. Застосування елементів контент-аналізу дозволило окреслити їхнє поширення у тематично спеціалізованих джерелах.

Інформаційною базою дослідження є наукові монографії, дисертації, підручники, словники, статті з лінгвістики та перекладознавства, а також матеріали електронних ресурсів і корпусів, присвячені запозиченням, англіцизмам та розвитку сучасної іспанської мови.

Наукова новизна полягає у всебічному аналізі англіцизмів у сфері технологій, що включає не лише їх класифікацію та адаптацію, а й кількісний аналіз частотності використання в сучасних іспаномовних текстах.

Практична значущість роботи полягає у тому, що результати дослідження можуть бути використані для вдосконалення навчальних програм з іспанської мови, створення навчально-методичних матеріалів з лексики технологічної тематики, складання словників сучасних термінів та англіцизмів, а також для подальших лінгвістичних досліджень у сфері мовного контакту іспанської та англійської мов. Практичне застосування також можливе у перекладознавстві, інформаційних технологіях та медіа, де точне розуміння адаптації та функціонування англіцизмів сприяє підвищенню якості перекладу та комунікації у професійній сфері.

Апробація результатів. «Англіцизми у сфері штучного інтелекту та цифрових технологій: нові тенденції іспанської лексики» (Всеукраїнська науково-практична конференція здобувачів та молодих учених «Нові тенденції у перекладознавстві, філології та лінгводидактиці у контексті глобалізаційних процесів», стаття «Англіцизми у сфері цифрових технологій: нові тенденції іспанської лексики» (збірник «Mundus Philologiae»).

Структура магістерської роботи. Робота складається зі вступу, двох розділів, висновків до розділів, загальних висновків, списку використаних джерел (38 позицій).

РОЗДІЛ 1. ТЕОРЕТИЧНІ ЗАСАДИ ДОСЛІДЖЕННЯ АНГЛІЦИЗМІВ В ІСПАНСЬКІЙ МОВІ

1.1. Поняття запозичень у мовознавстві та їх класифікації

Сьогодні ми живемо у світі, який постійно змінюється та розвивається. З'являються нові процеси, явища, технології та предмети, які раніше не існували, і для їх опису необхідні нові мовні засоби. У зв'язку з цим змінюється і сама мова — вона постійно еволюціонує, адаптуючись до нових реалій. У сучасному світі нові слова та терміни найчастіше виникають у мовах, які мають статус домінуючих у певній галузі — політичній, економічній, науковій або культурній. У таких мовах нові слова з'являються першими, оскільки саме там виникають нові технології, соціальні та культурні явища, які потребують точного мовного позначення. Згодом ці слова, спочатку виникнувши в домінуючій мові, поширюються й у мовах інших спільнот, які запозичують їх для опису нових реалій.

Цей процес відображає своєрідну мовну динаміку: мова, що перебуває в центрі уваги світових подій та інновацій, стає джерелом нових лексичних одиниць, а інші мови, не маючи власних термінів для позначення цих явищ, «позичають» слова для зручності та точності комунікації. Таким чином, лексичні новації з домінуючих мов стають своєрідними маркерами сучасності і допомагають іншим мовам адаптуватися до нових умов існування, швидко заповнюючи мовні прогалини і роблячи спілкування більш ефективним та сучасним.

Однією з ключових причин змін є взаємодія з іншими мовами, коли культури контактують одна з одною, обмінюються новими поняттями і словами, а мова пристосовується до нових потреб своїх носіїв. Таким чином, запозичення виступають не просто лінгвістичними

«заповнювачами» словникового запасу, а відображенням постійної динаміки і гнучкості мови у світі, що змінюється.

У процесі наукових досліджень мовних контактів одне з ключових завдань полягало у пошуку терміна, який би охоплював будь-який вид мовного обміну між двома або більше мовами. Такий обмін міг виникати з різних причин, наприклад через географічну близькість мовних спільнот або їхнє співіснування на одній території. Складність у виборі відповідного терміна пояснюється різноманітністю явищ, що він мав би позначати: запозичення наукової термінології з однієї мови в іншу; висловлювання, які формуються у ситуаціях білінгвізму, тобто в умовах безпосереднього контакту між мовами; а також перенесення, що стосуються не лише лексики, але й граматичних структур та інших мовних ознак (Sabater, 2003, p. 14-15).

Термін «préstamo» (з іспанської — «запозичення») у загальному значенні позначає «дію позичання» або «суму грошей чи річ, що позичається». У лінгвістиці він використовується для позначення мовного елемента, який одна мова бере з іншої і включає у свій словниковий склад, зберігаючи початкову форму або адаптуючи її відповідно до власних фонетичних, морфологічних чи семантичних особливостей (Anaya, 2002). Таким чином, запозичення виступає одним із основних способів збагачення лексики мов, дозволяючи їм поповнювати словниковий запас новими термінами та поняттями, що відображають сучасні соціальні, культурні та технологічні реалії.

Г. Капуз характеризує запозичення як мовного елемента, що передбачає пряме перенесення слова або виразу з однієї мови в іншу без перекладу та без утворення кальки (Capuz, 2023). На відміну від кальки (або запозиченого перекладу), яка представляє собою слово або словосполучення, значення якого відтворене шляхом дослівного перекладу

іноземних слів або словотворчих коренів мови-реципієнта, запозичення зберігає свою форму та значення, не піддаючись перекладу.

А. Уртадо у своїй праці «Traducción y Traductología» чітко розрізняє поняття кальки та запозичення і пропонує наступні визначення:

Калькування — прийом перекладу, що полягає у дослівному відтворенні іноземного слова або словосполучення; може мати лексичний або структурний характер.

Запозичення — прийом, що полягає в інтеграції слова або виразу з іншої мови без перекладу, із збереженням його форми та значення (Amparo Hurtado Albir, 2018, p. 240).

Словник Королівської іспанської академії (RAE) визначає запозичення як «елемент, зазвичай лексичний, який одна мова бере з іншої», що підтверджує його роль у розвитку та збагаченні мовного словника (Real Academia Española, 2018).

Іспанський науковець Гомес Капуз зібрав основні визначення терміна «запозичення», запропоновані різними дослідниками протягом ХХ століття, і узагальнив їх таким чином: у італійському мовознавстві запозичення розглядається як «форма вираження, яку одна мовна спільнота отримує від іншої»; у німецькому мовознавстві його визначають як «перенесення або прийняття мовного знака з однієї мови в іншу, що передбачає збагачення лексичного інвентарю однієї мови за рахунок інвентарю іншої»; в іспанському мовознавстві запозичення описується як «мовний елемент (зазвичай лексичний), який мова запозичує з іншої, або зберігаючи його первісну форму, або адаптуючи та трансформуючи його у більшій чи меншій мірі» (Capuz, 1998, 18-21).

Г. Капуз виокремлює спільні риси різних визначень поняття запозичення, зазначаючи: «передача елементів - зазвичай лексичних, хоча й не завжди [...] - між двома мовами або мовними спільнотами, з певною видозміною цього елемента [...], прийняттям його мовою-реципієнтом і

концепцією запозичення як процесу». Автор наголошує на кількох важливих аспектах цього явища:

- передача елементів відбувається не лише між офіційними чи визнаними мовами, але й між діалектами;
- перенесені елементи не обмежуються лише лексичною сферою, хоча найчастіше саме лексика запозичується; вони можуть впливати на будь-який інший рівень мови;
- термін «запозичення» має певну полісемію, оскільки його можна розуміти як окремий перенесений елемент або як процес перенесення в цілому (Caruz, 1998, p. 19).

Б. Фернандес пропонує досить широке визначення запозичення, щоб врахувати всю складність цього явища: «Запозичення — це будь-яка мовна особливість (лексична, синтаксична, семантична, морфологічна, фонологічна або формальна), яку мовна система Б (реципієнт) запозичує, адаптує або перекладає з мовної системи А (донора) і яка раніше не існувала в Б» (Fernández, 1997, p. 25).

Левандовський визначає запозичення як перенесення знака з однієї мови в іншу, при якому функції елементів зберігаються. Він підкреслює, що це явище може виступати як засіб збагачення лексикону мови, діалекту або індивідуального мовлення (ідіолекту) за рахунок відповідних елементів іншої мови, діалекту чи ідіолекту (Lewandowski, 1992, p. 271).

За Кемпбеллом, запозичення охоплює широкий спектр мовних елементів: фонemi, граматичні морфеми, синтаксичні моделі, семантичні асоціації, дискурсивні стратегії тощо (Campbell, 2013, p. 62). Ці елементи можуть переходити з однієї мови в іншу, що пояснює складність їхнього розпізнавання та ідентифікації з точки зору носія мови. Визначення запозичення передбачає певний ступінь білінгвізму; мова, яка надає мовний матеріал, називається мовою-джерелом, а мова, яка приймає запозичення, — мовою-реципієнтом.

Зазвичай запозичення охоплює лексичні, граматичні та стилістичні особливості мови, при цьому найчастіше запозичуються слова. Менш поширеним є запозичення синтаксичних та фразеологічних конструкцій, а також окремих звуків і словотворчих морфем, таких як префікси, суфікси або корені. Запозичені елементи зазвичай трансформуються відповідно до системи мови-реципієнта.

Існують два основні способи інтеграції запозичень у мову: вони можуть бути засвоєні без змін або адаптовані до структурних особливостей нової мови в більшій чи меншій мірі. У деяких випадках запозичені слова настільки повністю інтегруються, що їхнє іншомовне походження стає непомітним для носіїв мови і може бути встановлене лише шляхом етимологічного аналізу.

Класичними прикладами запозичень в іспанській мові є арабізми, які проникли під час мусульманського панування на Піренейському півострові; слова франкомовного походження, запозичені в період Середньовіччя та епохи Просвітництва; італізми, що увійшли до мови в часи Відродження; а також численні англіцизми, які почали активно використовуватися з XIX століття у зв'язку з політичним, економічним та культурним впливом англосаксонського світу в Новий час (RAE, 2024).

1.2. Англіцизми у сучасній іспанській лінгвістиці

У XXI столітті англійська мова впливає на лексичну та комунікативну систему не лише іспанської, а й більшості світових мов. Англіцизми сьогодні поширюються за допомогою численних каналів, серед яких ключову роль відіграють засоби масової інформації — преса, реклама, радіо, телебачення, а також кінематограф. Крім того, англійська мова є найбільш поширеною та вивченою у світі, що перетворює її на головний

засіб міжнародного спілкування. Вона виконує роль мови глобальної політики, економіки та бізнесу, науки, інноваційних технологій і культури. Завдяки такому широкому використанню англійська виступає не лише як інструмент комунікації, а й як потужний чинник культурного і соціального впливу, стимулюючи появу нових запозичень у різних мовах та сприяючи формуванню глобальної лексичної взаємодії.

Таким чином, глобальний вплив англійської мови та широке поширення англіцизмів у різних сферах комунікації зумовлюють необхідність точного визначення цього явища. Саме тому у мовознавстві під англіцизмом зазвичай розуміють запозичене з англійської слова або вираз, що використовується в іншій мові, зберігаючи свої семантичні та лексичні властивості. При цьому різні дослідники пропонують власні визначення англіцизму, виділяючи різні аспекти його походження, адаптації та функціонування в сучасній мові.

Так, наприклад, у виданні 2014 року Словника іспанської мови (DLE) це поняття визначається так:

1. Вираз або спосіб висловлювання, властивий англійській мові.
2. Слово або вираз англійської мови, що використовується в іншій мові.
3. Використання англійських слів або виразів у різних мовах.

Однак існують більш докладні та конкретні визначення та пропозиції щодо цього терміна.

К. Пратт визначає це як «мовний елемент або групу таких елементів, що використовуються в сучасній іспанській мові півострова і мають як безпосереднє етимологічне джерело англійську моделлю» (Pratt, 1980).

Зі свого боку, Л. Моралес також використовує походження терміна та його включення до іспанської мови: «ті слова, що походять з інших мов, але увійшли до іспанської мови через англійську» (Morales, 1987).

Використовуючи ці визначення як орієнтир, можна сказати, що англіцизм — це варіант, що походить з англійської мови і ввійшов до іспанської. Однак походження цих одиниць може бути безпосередньо англійською мовою, але ми також можемо знайти варіанти з інших мов, які були запозичені через англійську мову в іспанську, наприклад, «iceberg» (айсберг) голландського походження. Тому необхідне більш широке визначення англіцизму, як це запропонував Готліб, який визначає його як «будь-яку індивідуальну або системну рису мови, адаптовану або запозичену з англійської мови, або натхненну чи підсилену англійськими моделями, що використовується в міжмовній комунікації мовою, відмінною від англійської» (Gottlieb, 2005).

М. Лопес, професор Університету Ла Лагуна, має схожу думку. У своїй праці *«El anglicismo en el español actual»* він підкреслює, що англіцизми в сучасній іспанській мові слід розуміти ширше, ніж просто як запозичення з англійської мови. За його словами, до англіцизмів належать не лише слова безпосередньо англійського походження, а й ті одиниці лексики, які спочатку виникли в інших мовах, але потрапили до іспанської через англійську (Loréz, 2004, p. 11). Такий погляд дозволяє враховувати складні шляхи мовного запозичення та відображає реальні процеси лексичної адаптації, характерні для сучасного іспанського словника, де англійська виступає своєрідним посередником між іншими мовами та іспанською.

Враховуючи, що англіцизм вводиться в мову як нове слово незалежно від його більш-менш очевидної або адаптованої форми в системі іспанської мови, ці нові слова включаються за допомогою процесу неології та лексичного творення (Díaz-Hormigo, Vega-Moreno, 2018). Фактично, коли слово експортується в іспанську мову, необхідні кілька етапів формування та інтеграції цього слова. Слідуючи таким авторам, як (Caruz, 2005), можна виділити три етапи: перший — лексичне створення або перенесення, коли

нове слово потрапляє в мову і використовується, перш за все, в конкретних сферах; другий — асиміляція слова і його адаптація, коли його використання починає поширюватися і поширюється в різних мовних контекстах; і, нарешті, третя і остання фаза — використання, коли слово включається до лексики мови-реципієнта в будь-якій сфері і визнається як власне мовне. У першій фазі англіцизм перебуває в процесі «лексичного створення», оскільки це слово експортується до мови-реципієнта і починає використовуватися в конкретних сферах. Згодом, після засвоєння терміна, відбувається процес «неологічного створення», в ході якого англіцизм включається в нову мову, а носії мови створюють нові лексичні одиниці, використовуючи, наприклад, процедури словотворення (Moreno, 2022).

М. Лопес класифікує англіцизми відповідно до ступеня їх інтеграції в іспанську мову, підкреслюючи, що будь-яке запозичене слово проходить певні етапи адаптації, перш ніж воно буде повністю прийняте мовцями (López, 2004, p. 21). Цей підхід дозволяє виділити різні категорії англіцизмів залежно від їхньої лексичної та графічної адаптованості.

До першої категорії належать неадаптовані англіцизми — слова, які зберігають оригінальне англійське написання та максимально наближену до англійської вимову. Вони не підлягають графічній або фонетичній модифікації і часто сприймаються носіями іспанської як «сирі» запозичення. Прикладами таких слів є: *anticrisis*, *bodyart*, *backstage*, *bonus*, *boss*, *botox*, *briefing*, *celebrity*, *chat*, *coffeeshop*, *ebook*, *show*.

Деякі з цих запозичень можна вважати зайвими або надлишковими, оскільки для них існують повноцінні іспанські еквіваленти. Наприклад, англіцизм *show* часто використовується в іспанській мові, проте йому повністю відповідає слово *espectáculo*, яке охоплює як пряме значення — «публічна вистава або розвага, що проводиться в театрі, цирку чи іншому місці», так і переносне — «подія або дія, що викликає скандал».

Інший приклад — англіцизм *chat*, який позначає «розмову між користувачами в Інтернеті шляхом обміну електронними повідомленнями», а також «послугу, що дозволяє здійснювати такі розмови». З цього англіцизму утворене похідне дієслово *chatear*, що стало усталеним у сучасній іспанській мові та означає «вести розмову, обмінюючись електронними повідомленнями». Ці приклади демонструють, що навіть неадаптовані англіцизми можуть поступово інтегруватися в словниковий запас іспанської мови, набуваючи власного функціонального та семантичного значення.

До другої групи належать повністю асимільовані англіцизми. До цієї категорії належать слова та терміни, які протягом десятиліть повністю інтегрувалися в іспанську мову та стали частиною її нормативного словника. Прикладами таких англіцизмів є: *astronauta*, *bife*, *bote*, *boxear*, *filmar*, *helicóptero*, *sprintar*, *síndrome*, *tenis*, *túnel*. Ці одиниці не лише регулярно використовуються у мовленні та письмі, але й зазнали істотної орфографічної, фонетичної та морфологічної адаптації, включно із застосуванням іспанських суфіксів і закінчень, що сприяє їх повній інтеграції у мовну норму.

Наприклад, англіцизм *túnel*, походить від англійського *tunnel* і означає «підземний шлях, штучно прокладений для руху транспортних засобів». В іспанській мові це слово зазнало орфографічних та фонетичних змін: англійське /'tʌnl/ трансформувалося в іспанське /'tu.nel/, адаптуючись до фонологічних правил іспанської мови.

Іншим прикладом є *champú*, що походить від англійського *shampoo* та означає «засіб для миття волосся і шкіри голови». Тут також спостерігаються графічні та фонетичні зміни: англійське /ʃæm'pu:/ набуває іспанської вимови /tʃam'pu/, що робить слово природним і зрозумілим для носіїв іспанської мови.

Таким чином, повністю асимільовані англіцизми демонструють процес успішної інтеграції запозичень у мову, коли слова не лише зберігають своє базове значення, але й повністю підкоряються фонетичним, орфографічним та морфологічним нормам іспанської мови.

Іспанська мова, яка значною мірою насичена англіцизмами, отримала назву «spanglish». Існують також інші варіанти назви цього явища — «espanlesa», «Spanish broken», «ingléspañol». Спенгліш не визнається офіційно ані як окрема мова, ані як самостійне мовне явище. З лінгвістичної точки зору його важко точно визначити, адже це поєднання іспанської та англійської мов, що перебували в тривалому контакті. Найбільше спостерігається воно в громадах з активним впливом обох мов, зокрема в США — у таких містах, як Нью-Йорк, Лос-Анджелес, Маямі, а також у частинах Техасу та Каліфорнії. Подібні мовні контакти відбуваються й у місцях з великою кількістю іспаномовного населення та сильним впливом англійської, наприклад, у Пуерто-Рико. Спенгліш проявляється по-різному: від випадкового вставляння англійських слів до формування повноцінних висловів і речень, що комбінують елементи обох мов.

Американський письменник Ілан Ставанс зазначає, що мовознавці часто розглядають спенгліш як певну «пастку», у яку потрапляють іспаномовні на шляху до асиміляції: «Spanglish is often described as the trap, la trampa Hispanics fall into on the road to assimilation-el obstáculo en el camino. Alas, the growing lower class uses it, thus procrastinating the possibility of un futuro mejor, a better future» (Ilan Stavans, 2003, p. 3). Іншими словами, використання спенглішу в нижчих соціальних верствах, на думку автора, може відкладати можливість досягнення кращого майбутнього.

Сучасна науково-технічна комунікація характеризується високим ступенем глобалізації, що зумовлює активне використання англійської мови у багатьох галузях знань. Особливо помітним є вплив англійської на

наукову термінологію та технічний словник, де запозичення стають невід'ємною частиною лексики. У цьому контексті важливо підкреслити, що «Наука і техніка — це одна з галузей, в якій найяскравіше проявляється вплив англійської мови як глобальної мови... Зрештою, те, що наука і техніка переважно описуються англійською мовою, має прямий вплив на науковий і технічний словник іспанської мови, про що свідчить наявність багатьох лексичних одиниць, які мають англійське походження» (Escribano, 2022).

1.3. Причини та передумови проникнення англіцизмів у технологічну сферу

Проникнення англіцизмів в іспанську мову технологічної сфери є результатом складної взаємодії зовнішніх та внутрішніх лінгвістичних і соціокультурних чинників. У сучасному глобалізованому суспільстві технології розвиваються зі швидкістю, що значно випереджає здатність національних мов оперативно створювати відповідні терміни. Відтак англійська, яка набула статусу мови міжнародної комунікації, стає основним донором нової термінології.

Вивчення англіцизмів в іспанській мові має давню традицію. Починаючи з XIX століття, а особливо з XX століття, слова та вирази, що походять з англійської мови, почали входити в іспанську мову з британської англійської хоча, безсумнівно, політична та економічна важливість США та їхній безперечний вплив на такі культурні сфери, як музика, кіно, мода чи реклама, сприяли поширенню англійської мови в іспанській мові. Згодом, з появою Інтернету три десятиліття тому, суспільства стали взаємопов'язаними, і англіцизми поширилися ще сильніше, також і в інших сферах. Зазвичай носії мови сприймають ці нові слова з англійської мови з

стратегічної точки зору, залежно від потреби їхньої мови в позначенні нових реалій, а також зі стилістичної точки зору, використовуючи мову-джерело, яка користується світовим лінгвістичним престижем у певних контекстах.

Сучасна науково-технічна комунікація характеризується високим ступенем глобалізації, що зумовлює активне використання англійської мови у багатьох галузях знань. Особливо помітним є вплив англійської на наукову термінологію та технічний словник, де запозичення стають невід'ємною частиною лексики. У цьому контексті важливо підкреслити, що «Наука і техніка — це одна з галузей, в якій найяскравіше проявляється вплив англійської мови як глобальної мови... Зрештою, те, що наука і техніка переважно описуються англійською мовою, має прямий вплив на науковий і технічний словник іспанської мови, про що свідчить наявність багатьох лексичних одиниць, які мають англійське походження» (Escribano, 2022).

Англійська мова (і, відповідно, англіцизми) часто набуває статусу символу сучасності, технічної компетентності, глобальної підключеності. Використання англіцизмів може слугувати мовним маркером приналежності до певної соціальної, професійної чи вікової групи — наприклад, IT-спеціалістів, молоді, яка активно користується технологіями. Дослідження англіцизмів в економічному контексті італійських та іспанських газет стверджує, що «...наявність великої кількості лексичних англіцизмів... є свідченням мовної переваги та культурного престижу» (Сесе, 2021).

Мовці можуть свідомо включати англіцизми у свою мову для підкреслення свого професійного чи культурного статусу, що особливо помітно серед молоді та фахівців у галузі IT та нових технологій. Як зазначає Крюгер, «використання англіцизмів може слугувати маркером

приналежності до глобальної технокультури та демонструвати знання сучасних тенденцій» (Krüger, 2018, p. 87).

Однією з ключових причин активного проникнення англіцизмів у технологічну сферу іспанської мови є глобальне домінування англійської як провідної мови науки, техніки й цифрових інновацій. Більшість компаній, що формують розвиток інформаційних технологій, мають коріння у США та Великій Британії, і саме вони створюють первинну термінологію у сферах програмного забезпечення, штучного інтелекту, телекомунікацій та інтернет-технологій. Як зазначає Д. Крістал: «Англійська мова є глобальною мовою науки, технологій та бізнесу» (Crystal, 2003). США залишаються лідером за кількістю технологічних стартапів і патентів, а такі корпорації, як Microsoft, Apple, Google, Meta, формують базис сучасного цифрового дискурсу. Крім того, англійська закріпилася як мова інтернету: згідно зі статистикою W3Techs, понад 58% вебконтенту створюється англійською мовою, що зміцнює її роль як *lingua franca* цифрової комунікації (W3Techs, 2024).

Як зазначає іспанський лінгвіст Ф. Морено: «Англійська мова стала міжнародною мовою науки і техніки» і це відображається у стрімкому зростанні кількості англіцизмів в іспанському технодискурсі (Moreno, 2018, p. 214). Вплив глобальних інноваційних центрів — США (Кремнієва долина), Великої Британії (Лондонський технополігон), а також країн, де англійська є домінантною мовою у технологіях, як-от Ізраїль чи Індія — зміцнює позиції англійської як *lingua franca* цифрової епохи. Технологічні продукти та платформи спершу *народжуються* англійською, і лише потім адаптуються до локальних мов. Саме тому такі терміни, як *software*, *app*, *smartphone*, *browser*, *cloud*, потрапляють в іспанську без перекладу або зі збереженням англословної форми, що є прямим наслідком глобального лідерства англійської мови у галузі технологій.

Також англійська домінує в наукових публікаціях і міжнародних журналах: сучасні дослідження показують, що майже всі (переважна більшість) публікацій міжнародного рівня публікуються англійською, що робить англійську мовою нових науково-технічних концепцій. Як зазначено в оглядовому дослідженні з відкритим доступом: «В даний час 98% наукових публікацій пишуться англійською мовою, включаючи дослідників з країн, де англійська мова є іноземною» (Ramírez-Castañeda, 2020). Це означає, що терміни, поняття й неймінг нових технологій (назви методів, алгоритмів, архітектур, інструментів) спочатку формулюються англійською і вже потім транслуються або запозичуються іншими мовами — часто у незміненому вигляді.

Варто зазначити, що англійська має величезну перевагу в цифровому просторі: значна частина вебконтенту (блоги, документація, технічні форуми, репозиторії) представлена англійською, що робить її першим джерелом для практиків та розробників. Офіційні щоденні вимірювання показують, що приблизно половина веб-сайтів має контент англійською (дані збираються й оновлюються щодня). Це формує середовище, у якому іспаномовні користувачі стикаються з англійською технічною лексикою щодня (W3Techs, 2024).

Міжнародні конференції, курси для розробників та сертифікації — все переважно англійською. Відтак інженери та спеціалісти навчаються, комунікують і документують роботу англійською; якщо треба швидко комунікувати технічну ідею, простіше використати вже усталений англійський термін, ніж винаходити локальний еквівалент. Це особливо помітно у швидко змінних галузях — AI, cloud, DevOps, cybersecurity — де швидкість передачі знання важливіша за пошук відповідного терміну у рідній мові.

Крім того, лексичне проникнення працює через брендинг і маркетинг: великі платформи та продукти виходять на світовий ринок під англійськими назвами (наприклад: *software, app, cloud, browser, server, stream, feed, startup, scaleup*). Багато з цих слів або приймають в іспанській формі без змін, або зазнають мінімальної адаптації (фонетична/морфологічна), що закріплює англіцизм у повсякденному й професійному вжитку.

Вагомим чинником поширення англіцизмів в іспанській мові є домінування англійської у соціальних мережах та цифровій комунікації. Англійська є мовою, на якій вперше з'являються інтерфейси, функції та тренди на таких платформах, як Instagram, Twitter/X, TikTok, Facebook, YouTube. Дослідники підкреслюють, що саме соціальні мережі створюють середовище, у якому англійські терміни стають частиною повсякденного лексичного обігу користувачів: «Соціальні медіа глибоко змінили вигляд англійського словника, виступаючи засобом для створення та поширення нових мовних виразів... Це середовище не тільки породжує нові слова, але й прискорює їхнє засвоєння різними мовними спільнотами» (Tabinda Shehzadi, 2025). Платформи digital-культури працюють за англійською логікою і задають її як норму: *like, follow, post, comment, share, streaming, influencer, hashtag* — терміни, які масово вживають іспаномовні користувачі, часто без перекладу. Унаслідок цього англійські слова набувають в іспанському вжитку статусу звичних, особливо серед молоді, що активно користується соцмережами.

Як зазначають Стюарт, Ян і Ейзенштайн: «Носії інших мов часто запозичують слова з англійської мови, щоб виразити нові або незвичні поняття» (Stewart, 2021). У статті йдеться про те, як на платформі Twitter користувачі іспанської мови використовують такі дієслова, як *tuitear* (від

англ. “to tweet”) — це прямий результат того, що англомовний термін «tweet» заходить в іспанську через соціальний контекст.

Соціальні мережі також змінюють межі формальності мови: в неформальному середовищі швидкого обміну повідомленнями запозичені англіцизми часто вживаються без адаптації (тобто без перекладу чи морфологічної зміни). Як робота з платформ різних мовних спільнот демонструє: «Хоча ці запозичення можуть бути взяті без змін, мовці також можуть інтегрувати ці слова, щоб вони відповідали обмеженням їхньої рідної мови» (Stewart, 2021). Цей двошляховий процес — або пряме запозичення (англомовна форма залишена) або адаптація (наприклад, *tuitear*) — значною мірою відбувається саме на онлайн-платформах.

Швидкість також є важливим фактором: створення точних відповідників часто відбувається із затримкою. Як зазначає Гонсалес-Перес: «Іспанська мова реагує із запізненням на нові технологічні терміни» (González-Pérez, 2022). Як результат, носії мови воліють використовувати оригінальні англійські форми, уникаючи потенційної термінологічної плутанини.

1.4 Форми адаптації англіцизмів в іспанській мові

«При адаптації запозичених слів існує два основні варіанти: носії мови або замінюють іноземний звук подібним рідним, або намагаються його імітувати» (Bäumler, 2024). У мовознавчій літературі запозичення класифікують не тільки за походженням, але й за способом адаптації до системи мови-реципієнта: фонетичним, орфографічним, морфологічним, семантичним, синтаксичним тощо.

Фонетична адаптація — це підстановка звуків, які відповідають фонологічним обмеженням іспанської. Вона стосується як сегментних змін

(заміні англомовних фонем на найближчі іспанські), так і просодичних адаптацій (наголос, значна зміна кількості складів, вставки/вилучення голосних для дотримання структури складу).

Приклади:

software /'sɒftweɪ/ → «software» ['softwer] або часто з іспанською артикуляцією без великої фонетичної зміни; при усному вжитку—підстроювання голосних і ритму під іспанську.

browser → вимовляють як ['brauser] або адаптують до «bróser»/«bráuser» у розмовній мові (різні варіанти).

Фонологічні механізми описані в сучасних дослідженнях адаптації запозичень; автори виділяють як підстановку найближчих звуків, так і тенденцію до «імітації» початкової артикуляції, залежно від соціолінгвістичного контексту (вік, контакт із англійською) (Bäumler, 2024).

Орфографічна адаптація включає: збереження оригінальної графіки (*anglicismo crudo*), часткову адаптацію (де ставляться дефіси, апострофи або модифікується написання) та повну графічну іспанізацію (заміна букв/послідовностей, що не відповідають правилам іспанської орфографії). Як зазначає Real Academia Española (RAE, 2010), такі зміни відбуваються «для збереження відповідності між вимовою та написанням у межах іспанської графічної системи».

Орфографічні зміни приголосних в англіцизмах іспанської мови:

Заміна літер, які характерні для англійської орфографії, на елементи іспанської орфографії:

$K + e / i > qu + e / i$: *basket(ball) > básquet, poker > póquer*

Проте в сучасних технологічних термінах «k» часто зберігається — особливо у словах, тісно пов'язаних із комп'ютерною сферою (*disk, link, network, marketing*). Це свідчить про тенденцію до прийняття оригінальної графеми як частини міжнародної термінологічної системи.

Інший приклад — поступове зникнення літери *w*: *bowl* > *bol*, *sweater* > *suéter*. У сучасній практиці технічного мовлення оригінальне написання (*web*, *wifi*, *software*) зберігається, оскільки звуки [w] і [k] уже не сприймаються іспаномовними як чужорідні (Prats, 2016).

Ще однією типовою рисою є спрощення подвоєних або складних приголосних: *scanner* > *escáner*, *stress* > *estrés*. Також спрощуються складні англійські буквосполучення: *click* > *clic*, *standard* > *estándar*.

Для англіцизмів, що починаються з *s* + приголосна, типовим є додавання початкового *e-* для полегшення вимови згідно з іспанськими фонетичними правилами: *scanner* > *escáner*, *spam* > *espan*, *smartphone* > *esmartfón*.

Морфологічна адаптація англіцизмів в іспанській мові є складним і нерегулярним процесом, який проходить кілька етапів, перш ніж нові одиниці повністю інтегруються в мовну систему. Найчастіше адаптації зазнають іменники, прикметники та дієслова, оскільки саме ці частини мови активно залучаються до сучасного іспаномовного лексикону.

Переважна більшість англіцизмів-іменників в іспанській мові належать до чоловічого роду, оскільки рід — граматична категорія, відсутня в англійській, але обов'язкова в іспанській. Отже, при запозиченні слово отримує граматичний рід за замовчуванням: *el blog*, *el chat*, *el smartphone*, *el marketing*.

Як зазначає М. Лассо (2015), визначення роду англіцизмів у більшості випадків не має семантичного підґрунтя, а відбувається за принципом морфологічної аналогії з іспанськими іменниками (наприклад, *el móvil*, *el robot*) (Lasso, 2015).

Щодо множини, іспанська та англійська мови мають спільний суфіксальний принцип — додавання *-s* або *-es*. Іспанська, як правило, утворює множину англіцизмів за допомогою *-s*, якщо слово закінчується на

голосну або більшість приголосних, і додає *-es* у випадках, коли основа завершується на *-r*, *-z*, *-ch*, *-n*, *-l* чи *-x*: *blogs*, *chats*, *escáneres*, *chips*, *links*.

Англійські прикметники, на відміну від іспанських, не мають граматичних показників роду чи числа. Тому в іспанській мові вони зазвичай зберігають незмінну форму, навіть у поєднанні з іменниками жіночого роду або у множині: *Las mujeres más fashion de la realeza, un estilo vintage, unas gafas cool*.

У деяких випадках, однак, можливе часткове узгодження за допомогою додавання морфем іспанського типу (*una web interactiva*, *productos low-costs*), що свідчить про поступову морфологічну інтеграцію.

Особливо активною є дієслівна адаптація англіцизмів, оскільки вона дозволяє вводити нові дії, пов'язані з технологічним чи цифровим середовищем. Найпоширенішою моделлю є приєднання суфіксів *-ar* або *-ear*, характерних для дієслів першої дієвідміни, яка є найбільш продуктивною в іспанській мові. Це сприяє швидкому включенню іншомовних слів у дієслівну парадигму: *chatear* (від *chat*), *googlear* (від *Google*), *tuítear* (від *Twitter*), *chequear* (від *check*), *formatear* (від *format*).

Як підкреслює Real Academia Española (2010), така адаптація є природним наслідком прагнення до морфологічної узгодженості: «Дієслівні запозичення, як правило, інтегруються в першу дієвідміну, що є найбільш продуктивною в іспанській мові».

Таким чином, морфологічна адаптація англіцизмів в іспанській мові відображає одночасно тенденцію до збереження структурної стабільності системи та відкритість до лексичних змін, зумовлених технологічним і культурним впливом англійської.

До ще однієї категорії англіцизмів належать кальки, тобто слова та словосполучення, які адаптовані до іспанської мови шляхом дослівного перекладу їх англійських відповідників. Такі утворення передають значення оригінальних англійських виразів, але повністю підкоряються

граматичним та морфологічним нормам іспанської мови. Прикладами кальок є: *armas de destrucción masiva, aldea global, perro caliente, realidad virtual, rascacielos, tienda virtual, video llamada*.

Слово *rascacielos* є кальною з англійського *skyscraper*, що складається з елементів *sky-* (небо), *-scrape-* (дряпати, скребти) та суфікса *-er* (агент), тобто буквально «скребок неба». Це слово відображає процес прямого перекладу морфем і збереження метафоричного значення оригіналу.

Інший приклад — *baloncesto*, калька з англійського *basketball*, яка означає «командний вид спорту, що полягає у закиданні м'яча у кошик суперника, розташований на певній висоті».

Словосполучення *perro caliente* є кальною від англійського *hot dog* і позначає страву з сосиски, яку подають у довгій булочці, зазвичай з додатковими начинками. Це демонструє, як кальки зберігають смислову структуру оригіналу, водночас пристосовуючись до фонетичних та лексичних норм іспанської мови.

До окремої підкатегорії кальок належать семантичні кальки — слова іспанської мови, які через свою схожість з англійськими лексемами набувають у запозиченому значенні того, чого вони не мали раніше в іспанській.

Прикладом є слово *concreto*, яке в традиційному значенні в іспанській мові виступає як прикметник із значенням «розглянуте саме по собі, зокрема на протигау абстрактному та загальному» або «точний, рішучий». Проте під впливом англійського *concrete* воно поступово перейняло додаткове значення — «цемент». Таким чином, семантична калька дозволяє слову розширити своє функціональне поле в іспанській мові.

Ще одним прикладом є слово *ratón*, яке традиційно означає «невеликий гризун з загостреною мордою і довгим хвостом, з коротким хутром». Під впливом англійського *mouse* воно здобуло ще одне значення в

комп'ютерній сфері — «невеликий пристрій для управління курсором на екрані комп'ютера». Існування цієї семантичної кальки робить зайвим запозичення англійського терміна *mouse* у сучасній іспанській мові, оскільки значення повністю зрозуміле для носіїв мови та відповідає її лексичним нормам.

Таким чином, семантичні кальки ілюструють, як вплив англійської мови може змінювати значення вже існуючих слів, розширюючи їх семантичні можливості та сприяючи природній інтеграції в сучасну іспанську мову.

Висновки до розділу 1

У цьому розділі було проведено детальний аналіз процесів запозичення лексики в іспанській мові та ролі англіцизмів у сучасному мовленнєвому середовищі. Було з'ясовано, що запозичення є невід'ємною частиною розвитку мови і виконують як семантичну, так і соціокультурну функцію. Англіцизми активно використовуються у різних сферах життя: технології, бізнес, спорт, мода, масова культура, що свідчить про їхню широку функціональність та здатність відображати нові реалії.

Аналіз показав, що процес адаптації англіцизмів до іспанської мови може відбуватися різними способами: фонетичними, морфологічними, орфографічними або ж через часткове або повне збереження англійської форми слова. Деякі запозичення стають повноцінними елементами словникового запасу, інші зберігають своє іноземне звучання та асоціацію з певною культурною чи професійною сферою. Це свідчить про гнучкість та відкритість іспанської мови до зовнішніх впливів, а також про її здатність до ефективної інтеграції нових термінів без втрати внутрішньої структурної цілісності.

Також було відзначено, що англіцизми не лише збагачують лексику, а й сприяють стилістичній диференціації мовлення. Вони можуть виконувати роль маркерів сучасності, престижу, професійного або молодіжного стилю, що відображає соціокультурні та комунікативні потреби мовців. Крім того, дослідження показало тенденцію до зростання продуктивності змішаних моделей словотворення, коли англійські корені поєднуються з іспанськими суфіксами або префіксами, створюючи нові слова та терміни.

Отже, проведений аналіз дозволяє зробити висновок, що англіцизми відіграють провідну роль у сучасному розвитку іспанської лексики. Вони не лише відображають глобальні тенденції, а й сприяють розвитку мовної системи через її адаптаційні та продуктивні механізми. У перспективі

можна очікувати подальшого зростання впливу англіцизмів, розширення сфер їхнього функціонування та посилення їхньої комунікативної та соціокультурної значущості. Це свідчить про те, що іспанська мова залишається живою, динамічною системою, здатною ефективно реагувати на виклики глобалізації та інноваційного розвитку.

РОЗДІЛ 2. АНГЛІЦИЗМИ У ТЕХНОЛОГІЧНІЙ СФЕРІ ІСПАНСЬКОЇ МОВИ

2.1. Корпусний аналіз англіцизмів у текстах технологічної тематики

«У лінгвістиці корпус — це збірка лінгвістичних даних (зазвичай міститься в комп'ютерній базі даних), що використовується для досліджень, наукової роботи та викладання. Також називається текстовим корпусом» (ThoughtCo, 2025).

«Термін «мовний корпус» використовується для позначення ряду досить різних речей. Він може просто означати будь-яку колекцію лінгвістичних даних (наприклад, письмових, усних, жестових або змішаних), хоча багато фахівців вважають за краще застосовувати його лише до колекцій, які були організовані або зібрані з певною метою, як правило, для характеристики певного стану або різновиду однієї або декількох мов. Текстовий корпус — це великий і неструктурований набір текстів, який використовується для статистичного аналізу та перевірки гіпотез, перевірки випадків вживання або підтвердження лінгвістичних правил у межах певної мовної території» (Library Guides: Text Mining and Text Analysis: Language Corpora, 2020).

До однієї з найважливіших функцій корпусів ми можемо віднести підрахунок частоти й статистичний аналіз мовних одиниць. «Він служить базою даних реального мовного матеріалу, що дозволяє лінгвістам досліджувати закономірності, частоту вживання та структуру природного мовлення» (Paul Baker, 2021).

Є схожа думка: «Те, що вони закодовані в електронному вигляді, означає, що можна виконувати складні обчислення на великих обсягах тексту, виявляючи лінгвістичні закономірності та інформацію про частоту вживання слів, на що вручну знадобилися б дні або місяці і що може

суперечити інтуїції» (GKToday, 2025). Інша функція - контекстуальний аналіз і вивчення реального вживання. Ця функція означає, що корпус дозволяє працювати з автентичними текстами (не вигаданими, не експериментальними) і досліджувати, як саме слова або терміни використовуються у своєму контексті, в реальному мовному середовищі.

«Корпуси, як правило, є великими (складаються з тисяч або навіть мільйонів слів), показовими зразками певного типу природної мови, тому їх можна використовувати як стандартний орієнтир, за допомогою якого можна оцінювати твердження про мову» (Paul Baker, 2021). Дуже важлива функція полягає в тому, що корпусна лінгвістика відіграє вирішальну роль у розвитку технологій обробки природної мови (NLP) та додатків штучного інтелекту (AI). Великомасштабні корпуси використовуються для навчання моделей для таких завдань, як машинний переклад (наприклад, Google Translate), розпізнавання мови (наприклад, Siri, Alexa), аналіз емоцій (використовується в аналізі соціальних медіа), роботу чат-ботів та віртуальних помічників (Wordgate, 2024).

У класичній корпусній лінгвістиці тексти збиралися вручну, з використанням друкованих видань, газет, книг та офіційних документів. Такий підхід дозволяв формувати ретельно відпрацьовані корпуси, однак мав низку обмежень: обмежений обсяг текстів, тривалий час збору даних, неможливість швидкої актуалізації матеріалу. Крім того, ручний збір текстів не дозволяв оперативно враховувати нові жанри та мовні явища, що з'являлися у повсякденній комунікації.

Сучасні цифрові корпуси, сформовані автоматизовано на основі інтернет-джерел, значно розширюють можливості дослідження. Вони включають тексти з новинних сайтів, блогів, форумів, соціальних мереж та спеціалізованих онлайн-ресурсів, що дає змогу відобразити актуальну мовну практику та динамічні процеси в мові. Автоматизовані інструменти, такі як Sketch Engine, дозволяють швидко обробляти мільйони слів,

аналізувати частотність, контексти вживання та лексичні варіанти, що суттєво підвищує об'єктивність і наукову цінність дослідження.

Метою даного дослідження є визначення частоти та характеру використання англіцизмів у текстах технологічної тематики. Особлива увага приділялася неадаптованим англіцизмам, тобто словам, що зберегли свою початкову форму без фонетичної чи морфологічної адаптації до іспанської мови. Такий підхід дозволяє дослідити безпосереднє запозичення і зрозуміти, як англіцизми інтегруються у сучасний технологічний дискурс. Для цього був складений власний корпус, що дозволяє кількісно оцінити роль англіцизмів у мовленні та текстах науково-популярного та технічного спрямування.

У межах цього дослідження було обрано власний цифровий корпус технологічної тематики, що складається з текстів сучасних онлайн-ресурсів. Такий підхід дозволяє поєднати переваги великих автоматизованих корпусів із тематичною спрямованістю, забезпечуючи точний та репрезентативний аналіз англіцизмів у сучасній іспанській мові.

Корпус включає тексти, зібрані з провідних онлайн-джерел технологічної тематики, що публікують матеріали про смартфони, програмне забезпечення та інформаційні технології. Загалом було проаналізовано 50 статей, серед яких: “17 herramientas online gratuitas para hacer encuestas, desarrollo web, inteligencia artificial, ciberseguridad y más: cinco cursos con titulación para estudiar online o presencial”, “Mejores herramientas de email marketing en 2025 que debes conocer”, “Seis situaciones y hábitos que dañarán el router WiFi en casa”.

Тексти було обрано таким чином, щоб забезпечити різноманітність тематики (наприклад, огляди смартфонів, опис нових програмних продуктів, новини про ІТ-проекти, штучний інтелект, маркетинг, стартапи та цифрові технології), а також баланс за обсягом та джерелами:

1. Мобільні пристрої та програмне забезпечення – огляди смартфонів, операційних систем, додатків, опис нових функцій, порівняння технічних характеристик та рекомендації щодо використання.
2. Штучний інтелект та автоматизація – статті про чатботи, алгоритми, застосування технологій у бізнесі, освіті та повсякденному житті. Тут активно використовуються терміни англійського походження (AI, chatbot, machine learning).
3. Маркетинг та соціальні медіа – цифровий маркетинг, email-маркетинг, робота з інфлюенсерами, рекламні стратегії та аналітика онлайн-платформ.
4. Стартапи та технологічні компанії – новини про стартапи, розвиток технологічних компаній у різних країнах, зокрема США, Іспанії та Латинській Америці.
5. Інтернет-сервіси та онлайн-платформи – аналітика популярних платформ, потокових сервісів (Netflix, Amazon, HBO, Disney+), онлайн-інструментів для опитувань, конвертерів файлів, веб-сервісів.
6. Цифрова безпека та конфіденційність – матеріали про кібербезпеку, захист персональних даних, програмне забезпечення для шифрування, протидію кібератакам.
7. Освітні та довідкові матеріали – поради щодо налаштування мережевих пристроїв (Wi-Fi, роутери), курси з програмування та цифрових технологій.

Усі тексти взяті з публічних джерел, таких як Xataka (15 статей) - популярний технологічний портал іспанською мовою, що спеціалізується на новинах про смартфони, комп'ютери, інтернет-сервіси, програмне забезпечення та цифрові технології, ABC Tecnología (10 статей) - розділ технологій від іспанського медіахолдингу ABC, чийі статті мають аналітичний характер, орієнтовані на широку аудиторію та включають інформацію про сучасні тенденції у сфері технологій та інновації, Infobae

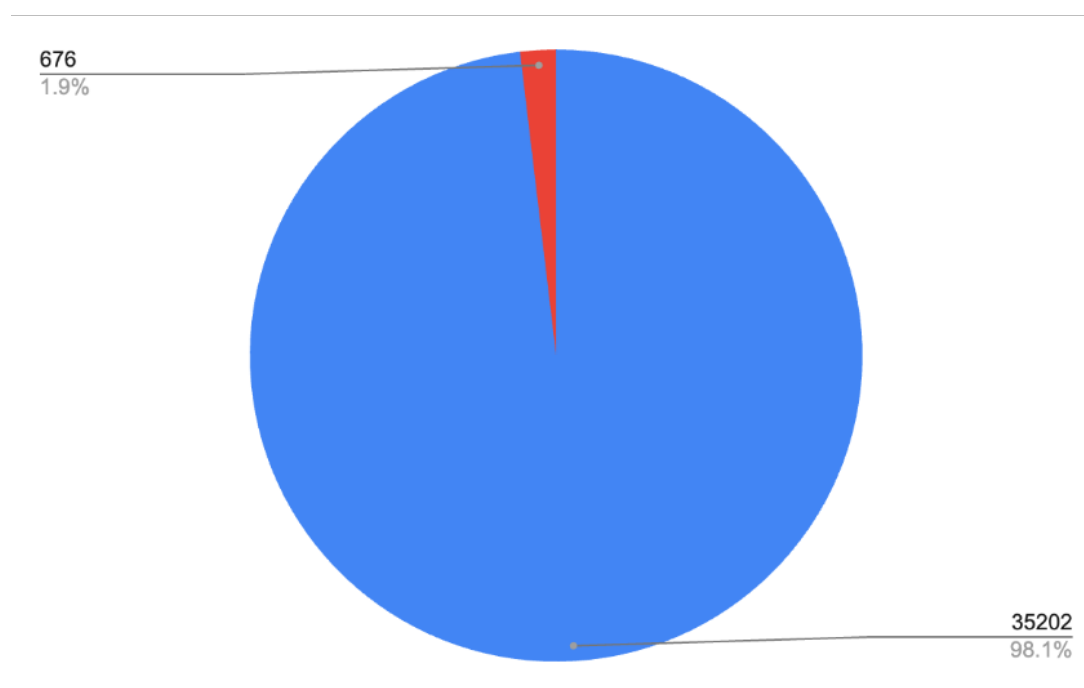
(15 статей) - іспанськомовне онлайн-медіа, що публікує новини, аналітичні матеріали та огляди у сфері технологій, бізнесу та науки, BBC Tecnología (10 статей) - ресурс BBC, розділ технологій. Такий підбір забезпечує різноманітність стилів і жанрів — від аналітичних та оглядових матеріалів до новинних статей і науково-популярних текстів. Завдяки цьому аналіз стає більш об'єктивним, оскільки враховує особливості мовного вживання англіцизмів у різних контекстах і комунікативних сферах, що дозволяє отримати більш комплексну картину їхнього функціонування у сучасному технологічному дискурсі.

Загальний обсяг текстів становить близько 35 000 слів. Такий обсяг є достатнім для проведення первинної кількісної оцінки частоти вживання англіцизмів у текстах технологічної тематики, дозволяючи виявити загальні тенденції та порівняти їх між різними тематичними групами. Водночас він забезпечує репрезентативність матеріалу для аналізу сучасного стану технічного дискурсу і створює основу для подальших, більш масштабних досліджень. Тексти були опубліковані в період з 2010 по 2025 рік, більшість з них - у 2025 році. Така хронологічна структура дозволяє простежити загальні тенденції вживання англіцизмів у технологічних текстах та водночас відобразити актуальний стан дискурсу на момент дослідження. Варто зазначити, що частота використання англіцизмів може змінюватися з часом залежно від розвитку технологій, появи нових термінів та культурних впливів, тому результати цього корпусного аналізу демонструють сучасні тенденції інтеграції запозичень у мовну практику.

Для отримання кількісних даних щодо вживання англіцизмів у сформованому корпусі текстів було проведено систематичний підрахунок загальної кількості слів та входжень окремих англіцизмів. Після проведення підрахунку слів та входжень англіцизмів у сформованому

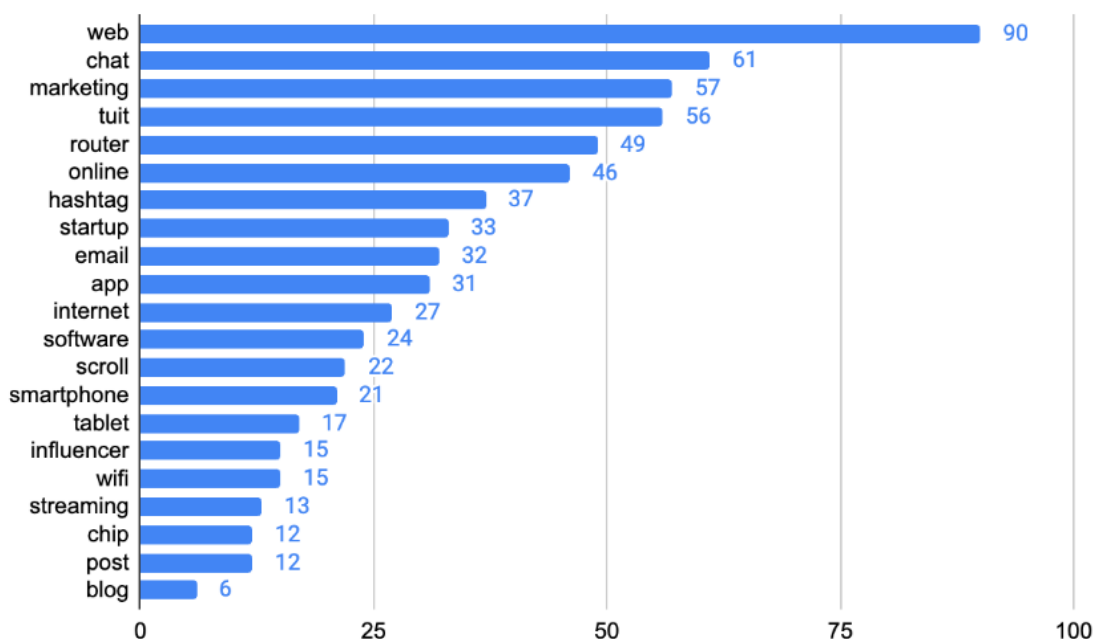
корпусі текстів були отримані кількісні дані, що дозволяють оцінити інтенсивність використання англіцизмів у сучасних технологічних статтях.

Загальна кількість слів у корпусі становила приблизно 35 000, а сумарна кількість входжень англіцизмів склала 676, що відповідає відсотку близько 1,96 %. Ці результати свідчать про помірне, але помітне використання англіцизмів у текстах технологічної тематики: вони не займають домінуюче місце, проте відіграють важливу роль у сучасному технічному дискурсі, забезпечуючи точне позначення нових понять і технологій.



Графік 2.1. Відсоткове співвідношення англіцизмів у корпусі

Аналіз найпоширеніших англіцизмів показав, що серед них лідирують терміни, пов'язані з веб-технологіями та цифровими сервісами. Найчастіше зустрічаються слова *web* (90), *chat* (61), *marketing* (57), *tuit* (56), *router* (49), *online* (46) та *hashtag* (37). Серед інших часто використовуваних англіцизмів слід відзначити *startup*, *email*, *app*, *internet*, *software*, *scroll*, *smartphone*, *tablet*, *influencer*, *wifi*, *streaming*, *chip*, *post* та *blog*.



Графік 2.2. Розподіл частотності найпоширеніших англіцизмів

Поглиблений аналіз тематичної спеціалізації англіцизмів показав цікаві закономірності. Тексти про веб-сервіси та онлайн-платформи містять більшість англіцизмів, таких як *web*, *online*, *email*, *app* та *internet*. Матеріали, присвячені маркетингу та соціальним мережам, активно використовують терміни *marketing*, *tuit*, *hashtag*, *post* та *influencer*. У технічних оглядах пристроїв і програмного забезпечення найчастіше зустрічаються англіцизми *router*, *wifi*, *chip*, *smartphone*, *tablet* та *software*. Статті, що висвітлюють медіа та стрімінгові платформи, містять слова *streaming* та *blog*.

Ці результати демонструють, що неадаптовані англіцизми виконують переважно термінологічну та функціональну роль, дозволяючи авторам передавати нові технологічні поняття, назви цифрових платформ та інноваційні явища, які не мають усталеного відповідника в іспанській мові. Незважаючи на те, що англіцизми становлять менш ніж 2 % усіх слів, вони є стратегічно важливими лексичними одиницями, що забезпечують точність і сучасність інформаційного дискурсу.

Аналіз показує, що певні англіцизми залишаються неадаптованими навіть у текстах іспанською мовою. Це можна пояснити кількома факторами. По-перше, деякі терміни вважаються міжнародними стандартами і використовуються у глобальному контексті, що робить їх практично незмінними, незалежно від мови тексту. По-друге, неадаптовані англіцизми часто сприймаються як престижні, оскільки вони асоціюються з сучасними технологіями та інноваційними сферами діяльності. По-третє, деякі слова зберігають оригінальну форму через точність терміна: адаптований відповідник може не повністю передавати значення або функцію концепту, особливо у сфері цифрових технологій і програмного забезпечення. Таким чином, збереження англіцизмів у їхній початковій формі обумовлене одночасно прагматичними, соціокультурними та лексико-семантичними факторами, що відображає специфіку інтеграції запозичень у сучасний іспанський дискурс.

Таким чином, підсумки кількісного аналізу демонструють, що неадаптовані англіцизми є невід'ємною частиною технологічних текстів, причому їх частота залежить від тематики матеріалів: веб-технології, онлайн-платформи, маркетинг, соціальні мережі та огляди техніки демонструють найбільше вживання запозичених слів. Ці дані стануть основою для подальшої візуалізації результатів, що наочно продемонструє частоту англіцизмів та їхню тематичну диференціацію.

Також проведений аналіз демонструє значущість корпусної лінгвістики як інструменту для вивчення сучасних мовних явищ, зокрема у сфері технологічного дискурсу. Власний корпус текстів дозволив дослідити реальне використання англіцизмів у сучасній іспанській мові та виявити закономірності їх інтеграції в тексти різної тематики. Англіцизми, зберігаючи свою початкову форму, виконують переважно термінологічну та функціональну роль, забезпечуючи точне позначення нових технологічних понять, цифрових платформ і інноваційних явищ.

Результати підтверджують, що корпусна лінгвістика є ефективним інструментом не лише для підрахунку частоти та статистичного аналізу мовних одиниць, а й для контекстуального дослідження автентичного мовлення. Використання корпусів відкриває можливості для систематичного аналізу закономірностей у сучасному дискурсі, формує основу для лексикографічних, семантичних та когнітивних досліджень і відіграє важливу роль у розвитку технологій обробки природної мови та штучного інтелекту.

Таким чином, проведене дослідження підкреслює стратегічну роль англіцизмів у сучасних технологічних текстах і демонструє, що корпусний підхід дозволяє комплексно та обґрунтовано вивчати закономірності мовної інтеграції запозичень у різних сферах комунікації.

2.2. Аналіз частотності адаптованих та неадаптованих англіцизмів в іспанській мові

У сучасній іспанській мові англіцизми займають помітне місце, особливо у сфері інформаційних технологій, соціальних мереж та бізнес-комунікації. Вивчення частотності їхнього вживання та співвідношення з адаптованими відповідниками дозволяє оцінити ступінь інтеграції запозичень у мовну систему та простежити тенденції адаптації, які відображають взаємодію глобальної та локальної лексики. Таке дослідження сприяє розумінню механізмів запозичення та їхньої функціональної ролі у сучасній мовній практиці.

Мета цього розділу полягає в кількісному та якісному аналізі англіцизмів у сучасній іспанській мові, зокрема у порівнянні з їхніми адаптованими відповідниками. Застосування корпусного аналізу дозволяє не лише визначити частотність вживання запозичених слів, а й простежити тенденції адаптації та співіснування англіцизмів і локалізованих форм у різних комунікативних сферах.

У межах проведеного дослідження було здійснено корпусний аналіз частотності вживання англiцизмiв та їхнiх адаптованих вiдповiдникiв у сучаснiй iспанськiй мовi. Для цього використовувався лiнгвiстичний iнструмент Sketch Engine, що дозволяє автоматизовано здiйснювати пошук та пiдрахунок лексичних одиниць у великих корпусах текстiв. Вибiр iнструменту обумовлений його високою функцiональнiстю та широкими можливостями для аналізу як кiлькiсних, так i якiсних характеристик лексики.

Основнi функцiональнi можливостi Sketch Engine включають:

- Пошук та пiдрахунок лексичних одиниць — автоматизоване визначення частоти вживання слiв та словосполучень у корпусi.
- Аналіз контекстiв вживання (concordance) — виявлення колокацiй, типових контекстiв та граматичної поведiнки слова.
- Word lists та word sketches — створення спискiв слiв за частотою та коротких оглядiв лексико-граматичних характеристик слова.
- Порiвняння форм i варiантiв слiв — можливiсть аналізувати адаптованi та запозиченi форми, синонiми, рiзнi морфологiчнi варiанти.
- Створення пiдкорпусiв (subcorpora) — формування вибiрок текстiв за жанром, тематикою, часом публiкацiї тощо для цiлеспрямованого аналізу.

«Sketch Engine аналізує автентичнi тексти, що мiстять мiльярди слiв (текстовi корпуси), щоб миттєво визначити, що є типовим для мови, а що є рiдкiсним, незвичайним або новим у вживаннi» (Sketch Engine, 2022).

Таким чином, Sketch Engine виступає ефективним iнструментом для системного аналізу частотності лексики та оцінки рівня адаптації запозичень у сучасній мові. Використання цього інструменту дозволило

отримати об'єктивні дані для подальшого аналізу англіцизмів та їхніх іспанських відповідників у межах даного дослідження.

Як корпус був обраний esTenTen, один із найбільших корпусів сучасної іспанської мови, створений на основі текстів із інтернету. Корпус включає різноманітні жанри: публіцистику, науково-технічні матеріали, неформальні інтернет-джерела (форуми, блоги, соціальні мережі). Завдяки такому охопленню esTenTen дає змогу працювати з репрезентативним, «масовим» корпусом — тобто таким, який точно відображає сучасну мовну практику у великому масштабі. Це мінімізує ймовірність вибірових спотворень, характерних для вузьких або тематично обмежених корпусів.

Основний етап дослідження передбачав пошук кожного слова у корпусі за допомогою інструментів Word List у Sketch Engine, що дозволяє визначити загальну частоту вживання лексеми. Для більш точного аналізу були визначені кількісні показники використання кожного англіцизму та його адаптованого відповідника. Крім того, було розраховано рівень адаптації запозичень у відсотках, який відображає співвідношення частоти вживання адаптованого слова до загальної частоти використання обох форм.

У межах проведеного дослідження було проаналізовано 30 англіцизмів та по одному їхньому адаптованому іспанському відповіднику, що надало можливість не лише системно оцінити частотність і характер використання запозичених слів у сучасній іспанській мові, а й простежити ступінь їхньої інтеграції та адаптації у словниковий запас носіїв мови. Такий підхід дозволяє виявити закономірності співіснування англіцизмів і локалізованих форм у різних комунікативних контекстах, а також оцінити вплив глобальної англійської лексики на розвиток сучасної іспанської.

Відбір слів здійснювався за кількома ключовими критеріями:

1. Частота вживання — обиралися слова, які найчастіше зустрічаються у текстах технологічної тематики. Наприклад, терміни *app*, *download*,

file активно використовуються в оглядах програмного забезпечення та описах цифрових сервісів, що дозволяє оцінити їхню реальну роль у сучасному дискурсі та ступінь інтеграції в іспанську мову.

2. Популярність у технологічному середовищі – враховувалося, наскільки слово поширене серед користувачів іспанської мови у сфері цифрових технологій, соціальних мереж та онлайн-сервісів. Наприклад, слова *tweet*, *hashtag*, *profile* активно використовуються у контексті соціальних мереж, тому вони представляють значущий сегмент лексики цифрової культури.
3. Міжнародність терміну – перевага надавалася словам, які широко вживаються в різних мовах світу та позначають нові технологічні поняття, пристрої або сервіси. Наприклад, *router*, *startup*, *smartphone* є міжнародними термінами, що дозволяє аналізувати вплив глобальної англійської лексики на іспанську мову та простежувати процес адаптації.
4. Стан адаптації – обиралися як неадаптовані англіцизми, що зберегли оригінальну форму, так і слова з адаптованими відповідниками. Наприклад, *download* має іспанський відповідник *descargar*, а *tablet* співіснує з адаптованою формою *tableta*. Це дозволяє дослідити різні етапи інтеграції запозичень у мову, простежити співіснування англіцизмів та адаптованих форм і виявити тенденції адаптації у сучасному технологічному дискурсі.

Завдяки такому відбору отриманий корпус англіцизмів забезпечує репрезентативний та збалансований матеріал для кількісного та якісного аналізу. Він дозволяє не лише визначити частотні тенденції вживання запозичень, а й оцінити їхню функціональну роль у різних тематичних сегментах технологічних текстів, від веб-сервісів і мобільних додатків до соціальних мереж та цифрового маркетингу.

Результати дослідження знаходяться у таблиці в Додатку А. Вони показали, що у більшості випадків іспанські відповідники мають значно вищу частоту вживання, ніж англіцизми. Наприклад, слово *aplicación* використовується 7,6 мільйона разів, тоді як *app* — лише 1,1 мільйона разів, що відповідає високому рівню адаптації 87,4 %. Подібні тенденції простежуються у парах *servidor/server* (1,5 мільйона проти 200 тисяч, 88,2 %), *actualización/update* (1,7 мільйона проти 60 тисяч, 96,6 %), *archivo/file* (3,4 мільйона проти 64 тисяч, 98,2 %) та інших. Це свідчить про активну інтеграцію адаптованих форм у сучасну іспанську мову, що відповідає загальній тенденції мовної локалізації запозичень.

Високий рівень адаптації також спостерігається для слів, пов'язаних із загальноновживаними функціями цифрових технологій, таких як *descargar/download* (2 мільйони проти 56 тисяч, 97,2 %), *pantalla/display* (3,5 мільйона проти 130 тисяч, 96,4 %), *contenido/content* (6,5 мільйона проти 96 тисяч, 98,5 %). Це демонструє, що носії іспанської мови надають перевагу своїй лексиці навіть у галузі технологій, де англійські терміни мають сильне міжнародне поширення.

Не всі англіцизми демонструють однозначну перевагу адаптованих форм. Деякі слова знаходяться на етапі співіснування, коли обидві форми активно використовуються у мовній практиці. Наприклад, *tweet/tuit* (100 тисяч проти 114 тисяч, 53,3 %) та *tablet/tableta* (267 тисяч проти 342 тисячі, 56,1 %) показують майже рівномірне співвідношення вживання. Це свідчить про перехідний етап мовної адаптації: користувачі можуть обирати форму залежно від контексту, жанру тексту або навіть особистих вподобань.

Цей процес можна розглядати як природний етап інтеграції англіцизмів у мову, коли слова спочатку використовуються в оригінальній формі, а з часом з'являються адаптовані відповідники, що відповідають фонетичним та морфологічним нормам іспанської мови. Поступове

вирівнювання частот використання цих слів може вказувати на майбутнє домінування адаптованих форм у певних комунікативних сферах.

Серед досліджуваних слів зустрічаються винятки з тенденції до адаптації. Так, *router/enrutador* демонструє низький рівень адаптації — лише 10,7 %, при цьому англіцизм (*router*) має значно більшу частоту використання (200 тисяч проти 24 тисяч). Це можна пояснити кількома факторами: по-перше, у сфері інформаційних технологій певні терміни сприймаються як міжнародні стандарти і не локалізуються; по-друге, носії мови можуть вважати оригінальну форму більш точною або престижною.

Інші терміни зі значною частотою англіцизмів включають слова з галузі маркетингу та управління, наприклад, *manager/gerente* (420 тисяч проти 1,1 мільйона, 72,3 %) та *click/clic* (457 тисяч проти 1,142 мільйона, 71,4 %), де частина носіїв мови також зберігає оригінальні форми через їхню популярність у цифровому середовищі.

Рівень адаптації англіцизмів варіює залежно від комунікативної сфери та жанру тексту. Лексика соціальних мереж (*tweet/tuit*, *follower/seguidor*, *profile/perfil*) демонструє різну частотність у корпусі, що відображає активне співіснування англіцизмів та адаптованих форм у цій сфері. Це можна пояснити тим, що користувачі соціальних мереж часто сприймають англійські терміни як частину цифрової культури, водночас іспанські відповідники активно використовуються в офіційних текстах та медіа.

Технічні та побутові терміни (*app/aplicación*, *download/descargar*, *file/archivo*, *display/pantalla*, *device/dispositivo*) показують високий рівень адаптації, що свідчить про їхню повсюдну інтеграцію в мову. Такий розподіл підтверджує, що процес адаптації запозичень залежить від частоти вживання слова, сфери його використання та культурних факторів.

Отримані дані підтверджують, що сучасна іспанська мова демонструє тенденцію до адаптації англіцизмів через створення

відповідників, які відповідають фонетичним, морфологічним та семантичним нормам. Водночас існують запозичення, які залишаються майже незмінними, що відображає специфіку міжнародної лексики та вплив глобальної комунікації. Це відповідає сучасним лінгвістичним дослідженням, які відзначають баланс між глобалізацією та локальною мовною ідентичністю.

Проведене дослідження демонструє, що сучасна іспанська мова активно взаємодіє з англійськими запозиченнями, особливо у сфері інформаційних технологій, соціальних мереж та бізнес-комунікації. Використання корпусного підходу на основі Sketch Engine і корпусу esTenTen дозволило оцінити не лише частотність вживання англіцизмів, а й співвідношення їхніх адаптованих відповідників, що дає змогу простежити процес інтеграції запозичень у мовну систему.

Результати аналізу свідчать, що більшість англіцизмів у сучасній іспанській мові зазнають адаптації, формуючи стійкі відповідники, які відповідають фонетичним, морфологічним і семантичним нормам мови. Водночас спостерігаються випадки співіснування оригінальних форм та адаптованих, що відображає природний процес мовної інтеграції та різні стадії адаптації. Частина запозичень зберігає домінування англійської форми, що часто пов'язано з їхнім міжнародним статусом, престижем або спеціалізованим використанням у певних сферах.

Процес адаптації англіцизмів виявляє залежність від комунікативної сфери, жанру тексту та культурного контексту. Технічні та повсякденні терміни демонструють високий рівень інтеграції в мову, тоді як терміни, пов'язані з глобальною цифровою культурою або міжнародними стандартами, частіше залишаються у первісній англійській формі. Це підтверджує існування балансу між локальною мовною системою та глобальним лексичним впливом англійської.

Загалом результати підкреслюють динамічний характер сучасної іспанської мови та її здатність адаптувати запозичення відповідно до потреб носіїв. Використання корпусного аналізу забезпечило об'єктивну та репрезентативну оцінку лексичної поведінки англіцизмів, дозволяючи зробити висновки про тенденції мовної адаптації, співіснування форм і вплив глобалізації на лексичну систему іспанської мови.

Таким чином, дослідження підтверджує, що процес інтеграції англіцизмів у сучасну іспанську мову є багатовимірним і комплексним, поєднуючи фактори частотності, комунікативної сфери та культурних норм, що забезпечує гнучкість мови та її здатність до природного розвитку у глобалізованому мовному середовищі.

2.3. Можливі тенденції розвитку англіцизмів в іспанській мові

Майбутнє розвитку англіцизмів в іспанській мові визначатиметься глобальними процесами технологічної модернізації, трансформацією культурних взаємодій та зміною комунікативних практик. Очікується, що упродовж найближчих десятиліть інтенсивність англомовного впливу зростатиме, охоплюючи нові сфери людської діяльності та спричиняючи структурні зрушення в іспанській лексичній системі. Прогнозовані тенденції свідчать про багаторівневий характер цих змін, які торкнуться не лише словника, а й ширших дискурсивних і семантичних моделей.

У майбутньому розвиток штучного інтелекту, біоінженерії, нейрокомунікацій та розширених віртуальних середовищ сприятиме появі значної кількості нових термінів, безпосередньо пов'язаних із англійською мовою. Переважна частина інноваційного вокабуляру утворюватиметься на англомовній основі, оскільки саме англійська залишатиметься мовою розробки, стандартизації та міжнародного обміну науковими знаннями. Очікується, що майбутні англіцизми відзначатимуться високою технічною

складністю, багатокomпонентною структурою та семантичною спеціалізацією. У результаті в іспанській мові поступово формуватимуться нові термінологічні поля, інтегровані в глобальний науковий простір.

Англiцизми дедалі частіше стають маркерами соціальної ідентичності:

- молодь активно використовує англomовні терміни із соцмереж (*crush, random, mood, outfit*);
- IT-спеціалісти та науковці переважно вживають англійську термінологію без перекладу;
- медіа сприяють закріпленню нових запозичень, часто без адаптації.

Ця стратифікація, найімовірніше, посилюватиметься, що призведе до формування стилістично диференційованих груп англiцизмів: «молодіжних», «медійних», «технологічних», «професійних» тощо.

У сфері інформаційних технологій, соціальних мереж, штучного інтелекту та цифрових платформ можна очікувати постійної появи нових англiцизмів. Іспанська мова часто не встигає створювати національні відповідники достатньо швидко, що сприяє запозиченню термінів у їх первісній формі (*streaming, influencer, chatbot, data center, machine learning*). Навіть якщо мовні інституції пропонують іспанські варіанти, мовці зазвичай віддають перевагу коротшим та міжнародно зрозумілим англійським формам.

Прогнозується зростання активності словотворчих моделей, що поєднуватимуть англійські основи з іспанськими афіксами та граматичними формами. Така гібридизація зумовить появу нових дієслів, іменників та прикметників, які органічно вписуватимуться в морфологічну систему іспанської. Це явище вже стало продуктивним і, ймовірно, інтенсифікуватиметься надалі: *likear, chatear, skipear, hackear, postear, trackear, printear*. У перспективі можливе утворення цілих словотвірних парадигм, що ґрунтуватимуться на англійських коренях, але

функціонуватимуть за закономірностями іспанської мови. Особливо продуктивними можуть виявитися дієслівні моделі на -ear, номінативні моделі на -eo / -eado та складні утворення змішаного типу. Подібні одиниці забезпечуватимуть гнучкість мовної системи та полегшуватимуть пристосування до нових понять.

Крім того, спостерігається тенденція до семантичного розширення існуючих слів під впливом англійської (*aplicar* - “подавати заявку”, “to apply”; “*eventualmente*” - “зрештою”, як калька з *eventually*). У майбутньому можна очікувати ще більшої кількості міжмовних кальок та семантичних зсувів.

У майбутньому англіцизми набуватимуть різного ступеня соціального престижу залежно від регістру мовлення та соціальної групи мовців. Науково-технічні спільноти активно використовуватимуть високоспеціалізовану англіцизовану термінологію, яка, найімовірніше, буде практично недоступною широкому загалу. Молодіжні групи формуватимуть власні лексичні інновації, де англіцизми виконуватимуть функцію символів групової ідентичності. У масмедійному та рекламному дискурсі англіцизми закріпляться як елемент економної, динамічної та глобально орієнтованої комунікації. Унаслідок цього у майбутньому простежуватиметься виразна стратифікація англіцизмів за сферами вжитку, що сприятиме формуванню декількох функціонально різних лексичних пластів.

З метою уніфікації та полегшення кодифікації очікується поступове пристосування англіцизмів до фонетичних та графічних норм іспанської. Ймовірним є впорядкування написання іншомовних диграфів, стабілізація правил передачі голосних та приголосних, а також розроблення рекомендацій щодо наголосу в запозичених словах. Адаптаційні процеси охоплюватимуть і морфологічний рівень: англіцизми підлягатимуть граматичній категоризації за родом і числом, набуватимуть стандартних

іспанських закінчень та підтримуватимуть регулярні моделі дієвідмінювання. Таке унормування сприятиме інтеграції запозичень у структурну систему іспанської та забезпечить їхню стабільну функціональність. Хоча авторитетні мовні інституції на кшталт RAE традиційно закликають уникати надмірних запозичень, їхня позиція поступово стає гнучкішою. Це пов'язано з потребою відображати актуальний стан мови та приймати одиниці, які вже закріпилися в повсякденному вжитку (*fútbol, líder, marketing, escáner*).

Попри глобальні тенденції, в окремих регіонах Латинської Америки зберігатиметься тенденція до власних адаптацій англіцизмів (*computadora/computador, móvil/celular, ordenador*). Це свідчить про те, що англіцизми не просто запозичуватимуться, а пристосовуватимуться до конкретних регіональних норм. У майбутньому можна очікувати: паралельного існування кількох варіантів англіцизмів, різного ступеня адаптації в різних країнах, формування локальних форм англіцизмів, властивих окремим діалектам.

Отже, подальший розвиток англіцизмів в іспанській мові визначатиметься як глобальними, так і внутрішньомовними чинниками. Домінування англійської мови у світових технологіях, міжнародній комунікації та попкультурі спричинятиме появу нових запозичень, тоді як внутрішні норми іспанської мови регулюватимуть ступінь їх адаптації. Головними тенденціями стануть зростання кількості англіцизмів, поширення гібридних форм, легітимізація запозичень мовними інституціями, соціально-стилістична диференціація та міжкультурна уніфікація термінології. Зважаючи на масштабність цих процесів, англіцизми залишатимуться одним із ключових напрямів дослідження у сучасній романістиці.

Висновки до розділу 2

Проаналізований у цьому розділі матеріал, що включає сучасні іспанськомовні технологічні тексти з медійних ресурсів, демонструє активне та системне використання англіцизмів. Тексти, пов'язані зі сферою цифрових технологій, штучного інтелекту, мобільних пристроїв та соціальних медіа, показують, що англійські запозичення є невід'ємним елементом сучасного технолінгвістичного дискурсу. У фрагментах, надісланих для аналізу, англіцизми вживаються як ключові номінативні одиниці, необхідні для позначення технологічних інновацій, продуктів, процесів і функцій, що не мають точних або усталених іспанських відповідників.

Матеріал засвідчує, що у технологічних текстах поєднуються як повністю неадаптовані англійські форми, так і лексеми, частково інтегровані в іспанську мовну систему. Наявність обох типів форм свідчить про різні ступені освоєння запозичень і про реальну мовну практику, у якій професійна точність поєднується з поступовою адаптацією іншомовної лексики. Спостерігається тенденція до повторюваності певних одиниць і до їхньої важливості в технологічному дискурсі, що узгоджується з характером текстів: новинні повідомлення та технологічні огляди опираються на англійську термінологію як на базовий інструмент опису інновацій.

Порівняння фрагментів, що містять як адаптовані, так і неадаптовані форми, дозволило визначити загальну закономірність: чим більш глобально стандартизоване поняття, тим частіше воно зберігає англійську форму; натомість лексеми, що ширше входять у повсякденний ужиток, демонструють ознаки адаптації. Оброблений матеріал підтверджує, що технологічна тематика є однією з найдинамічніших щодо запозичення

нової лексики, а англіцизми активно функціонують як у професійних, так і в масових текстах.

У підсумку аналіз надісланих тобою джерел показує, що англіцизми не просто присутні, а відіграють центральну роль у сучасному іспанськомовному дискурсі про технології. Вони забезпечують точність, відображають походження більшості технологічних понять і демонструють активні процеси мовної адаптації. Матеріал дозволяє зробити висновок, що англіцизми в технологічній сфері продовжують розвиватися, укорінюватися та формувати лексичний шар, без якого опис інновацій і цифрових явищ іспанською мовою був би неповним.

ВИСНОВКИ

Проведене дослідження дозволило всебічно описати місце та роль англіцизмів у технологічній сфері сучасної іспанської мови, визначити їх структурні, семантичні та функціональні характеристики, а також простежити тенденції розвитку цієї лексичної підсистеми у контексті глобалізаційних процесів. Отримані результати підтверджують, що англійська мова продовжує виконувати домінантну функцію у формуванні терміносистеми технологічної сфери, а іспанська мова активно реагує на цей вплив шляхом інтенсивного запозичення й адаптації іншомовних одиниць.

У першому розділі було з'ясовано теоретичні засади дослідження запозиченої лексики, окреслено основні підходи до класифікації іншомовних елементів та визначено місце англіцизмів у сучасній іспанській лінгвістиці. Аналіз наукових праць продемонстрував, що англіцизми розглядаються не лише як наслідок міжмовного контакту, але й як показник соціокультурних та технологічних змін. Встановлено, що їх проникненню сприяють глобальні комунікації, інтернаціоналізація науки та техніки, економічні процеси, а також вплив мас-медіа та цифрового простору. Значну роль відіграє той факт, що більшість технологічних інновацій і понять спочатку виникають саме в англomовному середовищі, формуючи основу для подальших лексичних запозичень.

Важливим результатом теоретичного аналізу стало визначення основних шляхів адаптації англіцизмів в іспанській мові. Доведено, що іншомовні одиниці проходять різний ступінь асиміляції: від повного збереження графічного та фонетичного вигляду до глибокої морфологічної інтеграції в систему іспанської мови. Найпоширенішими є графічна адаптація, фонетичне пристосування, утворення дериватів на основі англійських основ, а також семантичні адаптації, які виникають внаслідок

переосмислення термінів у нових комунікативних контекстах. Теоретичні засади, викладені у першому розділі, стали фундаментом для подальшого корпусного аналізу.

У другому розділі проведено детальний аналіз англіцизмів, що функціонують у технологічних текстах, відібраних методом суцільної вибірки. Корпусний підхід дав змогу показати реальне функціонування англійських запозичень у сучасному інформаційному середовищі. На основі кількісного аналізу було встановлено співвідношення адаптованих і неадаптованих англіцизмів, визначено їх частотність, а також зафіксовано лексеми, які найактивніше оновлюють технологічну сферу іспанської мови. Виявлено, що значна частина англіцизмів зберігає первісну форму — це пов'язано з темпами розвитку технологій, швидким оновленням термінології та прагматичною доцільністю використання англомовних назв. Разом з тим поступово зростає кількість адаптованих форм, що свідчить про внутрішню тенденцію іспанської мови до унормування запозиченої лексики.

Корпусний аналіз також дав змогу виявити семантичні тенденції: частина англіцизмів розширює свої значення, переходячи із вузького технічного вжитку до загальноновживаної лексики; інші, навпаки, зберігають термінологічну вузькість. У деяких випадках англіцизми починають конкурувати з іспанськими еквівалентами, але перемогу часто отримують через комунікативну економію, міжнародну впізнаваність та мовну престижність.

Окрему увагу у дослідженні було приділено прогнозуванню тенденцій розвитку англіцизмів у майбутньому. Встановлено, що технологічна лексика є однією з найбільш динамічних сфер мовної системи, а отже, її розвиток безпосередньо залежатиме від темпів інновацій та цифрової глобалізації. Очікується, що частка англіцизмів у технологічному дискурсі і надалі зростатиме, при цьому

збільшуватиметься кількість гібридних утворень та змішаних словотворчих моделей. Значну роль відіграватиме й стандартизація: певна частина англіцизмів буде засвоюватися настільки глибоко, що втратить маркованість іншомовного походження.

Отже, отримані результати дозволяють стверджувати, що англіцизми є невіддільною складовою сучасної технологічної лексики іспанської мови, виконують важливі комунікативні функції та відображають глобальні тенденції розвитку науки, техніки та інформаційних технологій. Запозичення англіцизмів є природним механізмом лінгвістичного оновлення, який забезпечує гнучкість іспанської мови, її здатність адекватно відображати нові реалії та адаптуватися до інноваційних процесів.

СПИСОК ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ

1. Amparo Hurtado Albir. (2018). Traducción y traductología : introducción a la traductología. Cátedra.
2. Anaya, G. (2002). Diccionario Anaya de la lengua.
3. Bäumlér, L. (2024). Loanword Phonology of Spanish Anglicisms: New Insights from Corpus Data. *Languages*, 9(9), 294. <https://doi.org/10.3390/languages9090294>
4. C. Garriga Escribano. (2022) Anglicismos en la ciencia y en la técnica.
5. Campbell, L. (2013). *Historical Linguistics*. Edinburgh University Press.
6. Capuz, J. G. (1998). El préstamo lingüístico.
7. Cece, A. (2021). Lexical Anglicisms in the Era of Economic Globalization: A Sociolinguistic Analysis. *International Journal of Language and Linguistics*
8. Corpus (linguistics) – GKToday. (2025). Gktoday.in. <https://www.gktoday.in/corpus-linguistics/>
9. Crystal, D. (2003). *English as a Global Language*. Cambridge University Press.
10. Díaz-Hormigo, M. T. y Vega-Moreno, É. (2018). Algunas de las aplicabilidades actuales de las investigaciones en neología y sobre los neologismos. *Pragmalinguística*, 26, 54–68.
11. EL TRATAMIENTO DEL PRÉSTAMO LINGÜÍSTICO Y EL CALCO EN LOS LIBROS DE TEXTO DE BACHILLERATO Y EN LAS OBRAS DIVULGATIVAS. (2023). Wwww.um.es. <https://www.um.es/tonosdigital/znum17/secciones/tritonos-1-librosdetexto.htm>
12. Érika Vega Moreno. (2022). Caracterización lingüística de los procedimientos de creación léxica.
13. Fernández B. El Préstamo Lingüístico en Español Peninsular Actual:

- Tratamiento Teórico y Análisis de Datos, Tesis doctoral de la Universidad de Málaga (inérita), 1997
14. González-Pérez, M. (2022). Anglicismos en el español tecnológico contemporáneo. Madrid: Ediciones Complutense.
 15. Gottlieb, H. (2005). Chapter 11. Anglicisms and Translation. In and out of English, 161–184. <https://doi.org/10.21832/9781853597893-014>
 16. Ilan Stavans. (2003). Spanglish : the making of a new American language. Rayo.
 17. Juan Gómez Capuz. (2005). La inmigración léxica. Arco Libros.
 18. Krüger, M. (2018). Language prestige and Anglicisms in technological discourse. Berlin: Springer.
 19. Lewandowski T. Diccionario de Lingüística. Versión española de García Denche-Navarro, M. L. & Bernárdez, E. Madrid: Cátedra, 1992, 464 p
 20. Library Guides: Text mining and text analysis: Language Corpora. (2020). Uq.edu.au.
<https://guides.library.uq.edu.au/tools-and-techniques/text-mining-and-analysis/language-corpora?>
 21. Matus Lasso, C. (2015). El anglicismo en el español contemporáneo: integración morfológica y semántica. Universidad de Chile.
 22. Medina López, Javier. El anglicismo en español actual. Madrid. Arco Libros. 2004. 96 p.
 23. Morales, H. L. (1987). Anglicismos léxicos en el habla culta de San Juan de Puerto Rico. LEA: Lingüística Española Actual, 9(2), 285–304.
 24. Moreno Fernández, F. (2018). El español en el mundo. Anuario del Instituto Cervantes. Madrid: Instituto Cervantes.
 25. Prats, C. (2016). “Anglicismos tecnológicos en el español actual”. Revista de Lingüística Hispánica, 12(2), 201–227.
 26. Pratt, C. (1980). El anglicismo en el español peninsular contemporáneo.

Madrid: Gredos.

27. RAE, & RAE. (2024, July 22). Ortografía de la lengua española. “Ortografía de La Lengua Española.” <https://www.rae.es/ortograf%C3%ADa/el-pr%C3%A9stamo-ling%C3%B9%C3%ADstico>
28. Ramírez-Castañeda, V. (2020). Disadvantages in preparing and publishing scientific papers caused by the dominance of the English language in science: The case of Colombian researchers in biological sciences. PLOS ONE, 15(9), e0238372. <https://doi.org/10.1371/journal.pone.0238372>
29. Real Academia Española. (2010). Ortografía de la lengua española.
30. Real Academia Española. (2018). “Diccionario de la lengua española” - Edición del Tricentenario. “Diccionario de La Lengua Española” - Edición Del Tricentenario; Servicio de consulta electrónica al “Diccionario de la lengua española.” <https://dle.rae.es/>
31. Sabater, M. P. (2003). Préstamos del catalán en el léxico español. TDX (Tesis Doctorals En Xarxa).
32. Sketch Engine. (2022, April 5). Sistema Bibliotecario Di Ateneo. <https://www.sba.unipi.it/en/resources/databases/sketch-engine?>
33. Stewart, I., Yang, D., Eisenstein, J., & Research, G. (2021). Tuiteamos o pongamos un tuit? Investigating the Social Constraints of Loanword Integration in Spanish Social Media. <https://aclanthology.org/2021.scil-1.26.pdf>
34. Tabinda Shehzadi. (2025, February 14). The Influence of Social Media on the Evolution of English Vocabulary: Trends and Implications. <https://doi.org/10.13140/RG.2.2.14669.96483>
35. Using Corpora in Discourse Analysis, Paul Baker, Linguistics and English Language, Lancaster University. (n.d.). www.lancaster.ac.uk. Retrieved December 7, 2021, from <https://www.lancaster.ac.uk/staff/bakerjp/usingcorpora.htm>

- 36.W3Techs. (2020). Usage Statistics and Market Share of Content Languages for Websites, February 2020. W3techs.com.
https://w3techs.com/technologies/overview/content_language
- 37.What Are Corpora in Language Studies? (2025) ThoughtCo.
<https://www.thoughtco.com/what-is-corpus-language-1689806/>
- 38.wordgate. (2024, September 22). Corpus Linguistics. Word Gate.
<https://word-gate.com/corpus-linguistics/>

ДОДАТКИ

Додаток А

Частотність використання англiцизмiв та iх адаптованих вiдповiдникiв в
iспанськiй мовi

	Англiцизм	Частота вживання англiцизм у (разiв)	iспанськи й вiдповiдни к	Частота вживання iспанськог о вiдповiдни ка (разiв)	Рiвень адаптацiї (%)
1	post	2 мiльйони 100 тисяч	publicaci n	3 мiльйони	58,8
2	app	1 мiльйон 100 тисяч	aplicaci n	7 мiльйонiв 600 тисяч	87,4
3	server	200 тисяч	servidor	1 мiльйон 500 тисяч	88,2
4	update	60 тисяч	actualizaci n	1 мiльйон 700 тисяч	96,6
5	tweet	100 тисяч	tuit	114 тисяч	53,3
6	follower	22 тисячi	seguidor	1 мiльйон 227 тисяч	98,2
7	browser	26 тисяч	navegador	618 тисяч	96,0
8	interface	56 тисяч	interfaz	681 тисяча	92,4
9	scanner	26 тисяч	escáner	118 тисяч	81,9
10	download	56 тисяч	descargar	2 мiльйони 50 тисяч	97,3
11	file	64 тисячi	archivo	3 мiльйони 400 тисяч	98,2

12	link	600 тисяч	enlace	2 мільйони 400 тисяч	80,0
13	streaming	335 тисяч	transmisión	1 мільйон 350 тисяч	80,1
14	display	130 тисяч	pantalla	3 мільйони 500 тисяч	96,4
15	tablet	267 тисяч	tableta	342 тисячі	56,1
16	profile	22 тисячі	perfil	2 мільйони 540 тисяч	99,1
17	device	23 тисячі	dispositivo	3 мільйони 700 тисяч	99,4
18	password	49 тисяч	contraseña	580 тисяч	92,2
19	advertising	20 тисяч	publicidad	2 мільйони	99
20	content	96 тисяч	contenido	6 мільйонів 500 тисяч	98,5
21	download	56 тисяч	descargar	2 мільйони	97,2
22	laptop	77 тисяч	portátil	830 тисяч	91,5
23	printer	6 тисяч	impresora	370 тисяч	98,4
24	scan	7 тисяч	escanear	200 тисяч	96,6
25	router	200 тисяч	enrutador	24 тисячі	10,7
26	brand	81 тисяча	marca	7 мільйонів 44 тисячі	98,8
27	click	457 тисяч	clic	1 мільйон 142 тисячі	71,4

28	settings	18 тисяч	ajustes	44 тисячі	71
29	shipping	18 тисяч	envío	1 мільйон 460 тисяч	98,8
30	manager	420 тисяч	gerente	1 мільйон 100 тисяч	72,3